

Traducción Científico-técnica 3 (francés) (22534)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: cuarto

Trimestre: tercero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Optativa

Profesores GG: Cristina Guirado

Lengua de docencia: español y catalán

1. Presentación de la asignatura

El objetivo general de esta asignatura es capacitar al estudiante para traducir textos desde el francés de ámbito científico y técnico altamente especializados.

Requisitos: haber hecho otras asignaturas del mismo perfil y tener un dominio alto de las lenguas de trabajo.

2. Competencias que hay que conseguir

Del conjunto de competencias que se conseguirán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Capacidad de análisis y síntesis (G.1): valorar los aspectos del trabajo de traducción que son particularmente relevantes en el ámbito científico y técnico, a diferencia de otros.
- Análisis de situaciones y resolución de problemas (G.2): analizar textos científicos y técnicos con propósitos de traducción.
- Toma de decisiones (G.7): escoger el equivalente más adecuado al contexto.
- Aplicación de conocimientos a la práctica (G.17): aplicar conocimientos especializados, de traducción y de redacción a la actividad traductora.
- Motivación por la calidad (G.19): realizar traducciones con un nivel de calidad asimilable al del nivel profesional en temas específicos.
- Dominio receptivo oral y escrito de al menos dos lenguas extranjeras (E.2): entender un texto científico o técnico en dos lenguas extranjeras.
- Conocimientos especializados en uno o más ámbitos temáticos (E.5):
 - Conocer los conceptos científicos y técnicos de los ámbitos temáticos específicos determinados en esta asignatura
 - Conocer el discurso especializado y su proceso de traducción
- Dominio de la traducción especializada en al menos un ámbito temático y conocimiento de la terminología de dicho ámbito en al menos una combinación lingüística (E.8):
 - Conocer y saber utilizar la terminología científica y técnica específica
 - Conocer y saber utilizar los diferentes registros del lenguaje científico y técnico

en función del destinatario del texto

- Habilidad para la búsqueda y gestión de la información y documentación (E.12):
 - Conocer y saber utilizar las herramientas informáticas de ayuda a la traducción
 - Evaluar y utilizar las herramientas de búsqueda documental más apropiadas

3. Contenidos

Lengua de partida: francés

- Principios de la traducción de textos científicos y técnicos de dificultad alta (textos de ciencia y tecnología de semidivulgación o especializados)
- Problemas y dificultades de la traducción de este tipo de textos
- Conocimiento y práctica del uso de fuentes documentales

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación y competencias evaluadas	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Participación en actividades planteadas en el aula (G.1, G.2, E.2, E.12)	10%	No recuperable			
Prácticas individuales (G.1, G.2, G.7, G.17, G.19, E.2, E.5, E.8, E.12)	40%	Recuperable	40%	Las prácticas individuales suspendidas podrán recuperarse durante el trimestre	
Examen final (G.1, G.2, G.7, G.17, E.5, E.8)	50%	Recuperable	60%	Examen	

Consideraciones sobre el examen:

- 1) Para aprobar la asignatura hay que obtener como mínimo un 5/10 en el examen final.

Consideraciones sobre las prácticas:

- 1) La realización de las prácticas es obligatoria. Los estudiantes que no tengan las notas correspondientes a cada práctica no podrán presentarse al examen.
- 2) No se aceptarán traducciones fuera del plazo de entrega establecido.
- 3) En caso de suspender el examen, la nota de las prácticas individuales se guarda para la recuperación, con un valor del 40% respecto a la calificación final.

5. Metodología: actividades formativas

Las competencias que se trabajan en clase se abordarán a través de textos que ilustren la

naturaleza de los contenidos que se quieren tratar (géneros textuales, ámbitos temáticos), y las dificultades de traducción que comporta cada uno de los textos. Los aspectos teóricos y metodológicos de la traducción, así como las fuentes de consulta y referencia necesarias, se introducirán en la clase de GG a partir del trabajo con los textos.

A lo largo de la asignatura se abordarán textos diversos, tanto científicos como técnicos, que se presentarán y discutirán en GG, y se traducirá una parte o el texto completo en los seminarios correspondientes.

La programación de las actividades semanales se detallará en el Aula Global de la asignatura.

6. Bibliografía básica de la asignatura

Alcina, A. (ed.) (2002) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Gamero, S. (2001) *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.

Maillot, J. (1997) *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos.

Marquet, L. (1993) *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Col.legi d'Enginyers Industrials de Catalunya.

Montalt, V. (2005) *Manual de traducció científicotècnica*. Barcelona: Eumo.